

# БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 03 · 2016

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Галаконцерт по случай Трети март · Március 3. – Gálakoncert · Нека бъде мир · Legyen béke!

Посрещане на пролетта по български в кабинета на омбудсмана · Bolgár tavaszköszöntés az Alapvető Jogok Biztosának Hivatalában



## ГАЛАКОНЦЕРТ ПО СЛУЧАЙ ТРЕТИ МАРТ

На трети март чествахме 138-та годишнина от Освобождението на България. След официалните приветствия почетохме празника с концерт на камерен хор „Средец“.

АВТОР  
Виолет Доци

СЪЗЕРЖО  
Dóczy Violetta

По традиция младежи в национални носии посрещаха гостите на входа на Българския културен дом и ги закичваха с мартеници. Трети март е ден на Освобождението, който българите в Унгария честват от десетилетия насам. Празненството започна с въвеждането на знамето на Дружеството на българите в Унгария по съпровода на песента „Край Босфора шум се вдига“. Прозвучаха българският и унгарският химн, след което тържественото откриване завърши традиционно с „Многая лета“.

Приветствие към присъстващите отпрати Нейно Превъзходителство Бисерка Бенишева, извънреден и пълномощен посланик на Република България в Унгария, след което Габриела

Хаджикостова, заместник-председател на Българското републиканско самоуправление, прочете обръщението на българския министър-председател Бойко Борисов и изгледахме видеообръщението на българския външен министър Даниел Митов. Гостите бяха поздравени и от Антал Паулик, ръководител на Главна дирекция за националностите към Министерството на човешките ресурси. Наградата „Трети март“ бе възстановена с нов смисъл и ново съдържание. Отличieto, учредено от Българското републиканско самоуправление и от Дружеството на българите в Унгария, е израз на признание към онези членове на общността, които с дейността си са допринесли много за утвърждаване на нейните ценности. Тази година наградата получи

Лилия Зафирова, хореограф на фолклорна група „Зорница“.

Във втората част на празненството на сцената излезе софийският камерен хор „Средец“ с репертоар, включващ песни от християнската византийска музика чак до творби от наши дни. След концерта публиката се събра в предверие на коктейл и разговори до късно вечерта.

На 5 стр. помещаваме празничното слово на посланик Бисерка Бенишева по повод Трети март.

### МАРЦИУС 3. – ГАЛАКОНЦЕРТ

**Мартус 3-án megemlékeztünk Bulgária felszabadulásának 138. évfordulójáról. A hivatalos köszöntők után a Szredec kamarakórus koncertjével ünnepeltünk.**

А hagyományoknak megfelelően a Bolgár Művelődési Ház bejáratnál népviseletbe öltözött fiatalok várták a vendégeket, hogy egy-egy martenicával ajándékozzák meg őket az ünnep alkalmából. Мартус 3., a Felszabadulás Napja, amelyet a magyarországi bolgárok évtizedek óta megünnepelnek. Az ünnepség a Magyarországi Bolgárok Egyesülete zászlajának bevételével kezdő-

dött, a „Boszporusz mentén” című dal kíséretében. Felcsendült a bolgár és a magyar himnusz, majd a hagyományoknak megfelelően a „Mnogaja leta” zárta az ünnepélyes megnyitót.

Először őexcellenciája Biszerka Beniseva, a Bolgár Köztársaság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövete köszöntötte a jelenlévőket, majd Hadzsikosztova Gabriella, a Bolgár Országos Önkormányzat elnökhelyettese tolmácsolta Bojko Boriszov, a Bolgár Köztársaság miniszterelnökének üdvözlését. A folytatásban Daniel Mitov, bolgár külügyminiszter videóüzenetét tekinthettük meg, majd Paulik Antal, az Emberi Erőforrások Minisztériumának nemzeti-ségi főosztályvezetője köszöntötte a megjelenteket. Kiosztásra került a Мартус 3. díj, amelyet a Bolgár Országos Önkormányzat a Magyarországi Bolgárok Egyesületével karöltve alapított meg azzal a céllal, hogy minden évben elismerje a közösség azon tagját, aki munkájával nagyban hozzájárult a magyarországi bolgárok értékeinek gyarapításához. Az idén Lili Zafirova, a Zornica együttes alapítója és koreográfusa vehette át a díjat.

Az ünnepség második felében a szófiai Szredec kamarakórus lépett színpadra, és adott betekintést a bizánci kereszténység kórusműveiből egészen a kortárs énekkari darabokig.

A koncert után a vendégsereg az épület előterében gyűlt össze, ahol még késő estig beszélgettek egy kellemes fogadás keretében.

A folytatásban Biszerka Beniseva nagykövetasszony március 3-ai ünnepi beszédét közöljük.



*Уважаеми дами и господа, представители на българската общност в Унгария, Драги сънародници,*

Имам високата чест да ви поздравя по случай Трети март - Националният празник на България, деня, който с възлнение наричаме Ден на Освобождението. Датата, която за нас символизира възстановяването на българската държавност, на националния суверенитет, на третата българска държава, която слага началото на възкресението на един народ, почти забравен от съвременниците си в Европа, но запазил през вековете своята църква, християнските празници, училището за децата си, песните и хората си, оцелял, за да има отново своя държава.

С тържествените чествания на тази дата, ние отправяме своето послание към следващите поколения да помнят и пазят достойнството на страната си.

С венците и цветята, които погнасяме ние почитаме паметта на хилядите български опълченци, руски, украински, белоруски, румънски и фински воители, пожертвали живота си за свободата на България.

А в сърцата си носим хилядолетната история на България и гордостта, че сме българи.

Част от нашата история и гордост сме и вие, българската общност в Унгария, съхранила с усърдието на поколенията най-доброто от двата народа - българския и унгарския.

Поздравявам ви за това усърдие да впишете българската национална традиция в унгарското ежедневие, да споделяте и почитате историческите дати и на българите, и на унгарците.

Наскоро, при официалното посещение в София на унгарския министър на външните работи, двете държави се договориха да подкрепят инициативата на българския наблюдател в унгарския парламент г-н Симеон Варга да се определи ден на българско-унгарско приятелство. Едно приятелство, чиято мисия носите и вие, българската общност в Унгария и ви приветствам за всички инициативи, с които отбелязвате столетието на дружеството, църквата, училището, за достойнството, с което пазите родината памет.

*Уважаеми дами и господа, Поздравявам ви с Трети март - деня на освобождението на България.*

*Tisztelt Hölgyeim és Uraim, a magyarországi bolgár közösség képviselői! Kedves Honfitársaim!*

Engem ért az a megtisztetés, hogy köszöntsem Önöket március 3., Bulgária nemzeti ünnepe alkalmából, amit mi meghatódva a Felszabadulás Napjának nevezünk.

Ez a dátum jelenti számunkra a bolgár államiság, a nemzeti szuverenitás, a harmadik bolgár állam visszaállítását, egy, az európai kortársai által már-már elfeledett nép feltámadásának kezdetét, amely azonban megőrizte az évszázadokon át egyházát, keresztény ünnepeit, iskoláit a gyermekek számára, dalait és az embereket. Egy olyan nép, amely fennmaradt, hogy újra saját állama lehessen.

E dátum ünnepélyes megemlékezéseivel küldjük üzenetünket az eljövendő nemzedékeknek, hogy emlékezzenek és őrizzék országuk méltóságát.

A koszorúkkal és a virágokkal, amelyeket elhelyezünk, tisztelgünk a több ezer bolgár felkelő, az orosz, az ukrán, a fehérорosz, a román és a finn katonák előtt, akik életüket áldozták Bulgária szabadságáért.

Szívünkben pedig hordozzuk Bulgária évezredes történetét és a büszkeséget, hogy bolgárok vagyunk.

A mi történelmünknek és büszkeségünknek Önök is részei, a magyarországi bolgár közösség, amely nemzedékeken keresztül szorgalmasan a legjobbat őrizte meg a magyar és a bolgár népből.

Gratulálok Önöknek ahhoz az erőfeszítéshez, amellyel beillesztik a bolgár nemzeti hagyományt a magyar hétköznapokba, hogy megemlékezzenek mind a magyar, mind a bolgár történelmi eseményekről.

Nemrég a magyar külügyminiszter Szófiában tett hivatalos látogatásán a két ország megállapodott arról, hogy támogatja Varga Szimeon bolgár nemzeti szószóló kezdeményezését a magyar-bolgár barátság napjának kijelöléséről. Ez egy olyan barátság, amelynek eszmeiségét Önök, magyarországi bolgárok is hordozzák, és én külön gratulálok minden olyan kezdeményezésükhöz, amellyel megemlékeznek az egyesület, a templom, az iskola 100. évfordulójáról, illetve ahhoz a méltósághoz, amellyel őrzik a bolgár emlékezetet.

*Tisztelt Hölgyeim és Uraim, Köszöntöm Önöket Március 3. - Bulgária felszabadulásának napja alkalmából!*





# НЕКА БЪДЕ МИР

**На 22 март 2016 г. бе сложена точка на една недостойна история, на многогодишно водене на дела и разпри около българската църква в Будапеща. По решение на Столичния съд бившият свещеник Стефан Мамаков напусна заеманата незаконно от него сграда на параклиса в църковния двор. Ключовете са върнати на църковното настоятелство, което незабавно предприе мерки за възстановяване на двора и обитаваното от Мамаков жилище.**

За случая се говореше години наред, източниците – верни или не – разбуждаха фантазията на хората. Ето защо не е излишно да припомним за какво става въпрос.

На 12 октомври 2010 г. Западноевропейският митрополит взема решение да освободи от длъжност свещеник Мамаков, което влиза в сила на 1 ноември същата година.

Той обаче не се подчинява на църковното решение и започва да води дела срещу Църковното настоятелство – заради прекратяване на трудово-правно отношение, въпреки че той не е нито назначен, нито освободен от

Настоятелството.

Повегението на Мамаков накара Епархийския гуховен съвет на Светата митрополия в Берлин да му наложи наказание съгласно чл. 191, т. 10 от Устава на Българската православна църква – низвержение без отлъчване от църквата. Това е тежко наказание, което означава, че му се забранява да свещеноейства, т.е. да служи и да изповядва. Така той се превръща в обикновен мирянин, като остава в лоното на православната църква. През април 2015 г. Върховният съд на Унгария прекрати трудовоправното дело без право на обжалване, тъй като унгарската гържава не се меси в църковните дела.

Последното дело – за правото на бившия свещеник да обитава параклиса в църковния двор – приключи окончателно на 22 март тази година. С него се прекрати незаконното ползване на църковната квартира при параклиса „Св. Трифон“ в Будапеща.

Прекратяването на продължилата повече от пет години свада възстановява мира в Българската православна църковна община в Будапеща и българската църква отново се превръща в

един от трите стълба на общността, както ни е завещано от гегите.

Този гългоочакван и положителен изход от изглеждащите безкрайни дела на разпопения свещеник гължим в немалка степен на усилията на Църковното настоятелство и особено на неговия председател Владимир Курков, който отдели много време и енергия за говеждането му докрай. И веднага се зае с належащите задачи: украсяване на църквата за Цветница, подновяване на фасадата, на църковния двор.

Мирът в нашата църква ще гаде възможност гостойно да отбележим 100-годишнината от основаването на Българската православна община в Будапеща. На тържеството на 11 май ще присъства лично българският патриарх, Негово Светейшество Неофит, както и груги високоставени лица от българска и унгарска страна.

*Нека бъде мир. Нека нашата църква отново се превърне в гостоприеман дом за всички. Нека никога не бъде раздирана от разногласия и наред с Дружеството и Училището да работи за обединяването на българите в Унгария.*

## ЛЕГЪЕН БЕКЕ!

**2016. мартуи 22-ен понт керулт егь мёлтатлан тюртнет, а будапестн болгар темплом корул залю перескелеснек ес влтанак а вёлгере.**

А Фоваросн Блросаг долтесе алпжн а волт лелкеш, Сзтефан Мамаков елхалгя а алтала тюрвенлелнл блртоколт егь-хазн лналт. А кулсокат влссзалда а а Егьхазблзотсагнал, алел азоннал лнтелкелдлт аз удвар ес а паплаг елулжлтасарол. Аз есетрол евелен ат есзелтек, а форрасок – лгалзак валгь сем – елкелтлтек аз елберек еркеклделсет. Еппен езелт фонтос ленне еелевеленлтенн, млрол ван сзол.

2010. октолбер 12-ен а nyugat- ес колзеп-еуропал метрополлта долнтелст hozott Мамаков лелкеш елментелсерол, алел нояембер 1-ен лелптл хаталыбл. А лелкеш азоннал не елгелмескелдлт аз егьхазн долнтелснелк, ес перт лндлтт аз Егьхазблзотсаг еллен а мункавлсзонь мексзлнтелесе мллт, бар ол не а Егь-

хазблзотсаг невелте кл ес ментелте ел. Мамаков влселкелесе арга келнсзерелтте а Берлнн Сзент Метрополла Егьхазмекьел Таналсат, хогь мекьлнтесе ол а Болгар Ортолдох Егьхаз СЗМСЗ-елнек 191. параграфуса, 10. понтжнлнек мекьелелелен – лелфокелзас аз егьхазблзотсаг валло клзлрлс нелкъл. Ез егь съллоьс блнтелес, алел азт елелнтн, хогь Сзтефан Мамаков не мьгалкоролхатл папн функллолт, не млселзхет, ес не мьгьнтлхат. Егь ол вллгал тлгьл марлдлт аз ортолдох егьхазнал. 2015. апрллслсан Мьгалоросьлзл Лелгелсълбь Блрослгя тлवलбн логорволслт лелелтоселге нелкъл мексзлнтелесе а мунклжол перт, мект а мьгалр аллм не авалткорьел егьхазн лгьелкелбел. Аз ултосл пер, алел а волт лелкеш ллхатлсл логлрлл сзл а темплом удварлн аллл паплагьлн, вёлгелесен лдэн мартуи 22-ен залуллт лел. Езелт елрт вёлет аз егьхазн лналтлан тюрвенлелн хлснлрллт а Сзт. Трлфон клполнлбан, Будапестен.

Аз 5 ел ол хлзодод влтлс хеллзет мексзлнтелесе хеллреалллтл а бекел а Болгар Ортолдох Егьхазкълзотсагьлн ес езалтл а

болгар темплом улрл а кълзотсаг 3 ось-лоплнлнек егьклел лелсз, алел мекь атлалнел хлгьлктел елнел. Ез а релголтл валрт позлтлв вёлкелфеллет а волт пап вёлгелелнелк тлнл перел ултан, нлгрьлсзлт Влдлмлр Клрклов, аз Егьхазблзотсаг елнелкелнек еркеде, алел солк енергьл ес лдллт елрлдолтт аз лгьелкел тлсзтлзлслрл. Азоннал сор керулт а сълрглос елелллелтл елвёлгьелесе лс: а темплом длсзлтелесе Влрлгьлслрнлрл, а холмлокьл ес а темпломудвар елулжлтлслрл.

А бекелеселге а темпломункьлн лелелтоселгет фог аднн, хогь мёлтлн лннепеллжл мекь а Болгар Ортолдох Егьхазкълзотсаг мекьгалпллтлслнлнек 100. елвфлрлдоллжллт Будапестен. А млжус 11-ен тлрлнтлнл лннепелселге сзелмелелесен лс елелн лелсз Осьзелтселге Неолфлт болгар плтрлрлрка ес солк млс млгал рангъл велдёл мьгалр ес болгар елсзрлл.

*Лелгьен бекел! Лелгьен темпломункь улрл барллслгос олхон млнделнелнелк! Собл тлбьел не лелгьенелк елленлтелек, ес а Мьгалоросьлгь Болгарок Егьелсълелтелел ес аз лсклвал кълзлсен долгоьзлнелк егьултл а мьгалоросьлгь болгарок егьелслтелесеелрт!*

### ПОКАНА

По новог

**100-голдлшннл сн юблелел,**  
Българсклм а църковнл облчлнл в Унгарьл

нлл-улчлмьво Бу кану

нл 10 млл, влторнлк, ол 18.00 ч.

**нл Празнлчнл велчерна**  
**с Петохлебел**

л нл 11 млл, срьлгя, ол 10.00 ч.

**нл Свела Ллтургьл**

Свелмлм Ллтургьлм улл оглавн

**НЕГОВО СВЕТЕЙШЕСТВО**  
**ПАТРИАРХ НЕОФИТ**

**Мьлсто нл проьлвлтл** **Българскл правослвлнл**  
**църкьл „Св. св. Клрлл л Мемогьл“**  
1097 Будапестл, ул. „Влгохлгь“ № 15

### MEGHÍVÓ

А Мьгалоросьлгь Болгар Ортолдох Егьхаз

**100 еелс юблелума**  
алкълмлблл

тлсзтелелтл мекьлвьл Онт

**млжус 10-ен, келден, 18.00 оракор**

**Уннепн Велсерньелре**

ес **млжус 11-ен, сьлрдлн, 10.00 оракор**

**Сзент Ллтургьлрл**

А Сзент Ллтургьллт Осьзелтселге

**NEOFIT BOLGÁR PÁTRIÁRKA**  
селелрллжл

**HELYSZÍN** **Сзент Клрлл ес Сзент Метод**  
**Болгар Правослвлнл Темплом**  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.



## ПОСРЕЩАНЕ НА ПРОЛЕТТА ПО БЪЛГАРСКИ В КАБИНЕТА НА ОМБУДСМАНА

на 1 март 2016 г. в кабинета на омбудсмана бе открита изложбата „История на българите в Унгария“ и бе честван традиционният празник Баба Марта, с който българите посрещат пролетта.

Проявата бе открита от заместник-омбудсмана по защита на правата на националностите в Унгария **г-жа Ержебет Шангор Салауне**, която приветства присъстващите и във връзка с традиционния празник на българите по посрещането на пролетта свързва природния кръговрат и обновлението с мисловния кръг минало-настояще-бъдеще. Изтъкна, че историята на българската общност в Унгария – както личи и от изложбата – представя образа на една сплотена и упорита общност, ревниво пази своята идентичност, език, религия и културни традиции. Българите в Унгария са изградили и опазват своята общност по начин, който може да бъде за пример не само за националностите, живеещи в Унгария, а и за цялото общество.

След като поздравя присъстващите, **Миклош Шолмес**, гържавен секретар в Министерството на човешките ресурси, отговаря за връзките с религиозните общности, националностите и гражданското общество,

изтъкна, че общото минало на унгарци и българи може да бъде залог за мирно развитие и общо бъдеще. Той подчерта, че след настоящото събитие идва ред на националния празник на България – Трети март, денят на Освобождението от османско владичество. Във връзка с това той изтъкна ролята на Българската православна църква, която през столетията е помагала за опазването на българската национална идентичност. Според гумите му българската общност, възлизайка на няколко хиляди души, ще направи Унгария по-разноцветна и по-силна.

**Н. Пр. г-жа Бисерка Бенишева**, извънреден и пълномощен посланик на Република България, благодари от името на България за гостоприемството, приветства изложбата и отлична работата на организациите, допринесли за събитието. Тя каза, че мартеницата е една от най-важните традиции на българския народ и че този красив празник на обновлението е от изключително специално и голямо значение за българите в Унгария. Неотдавна беше отпразнуван 100-годишният юбилей от основаването на Дружеството на българите в Унгария, тази година се чества стогодишнината на Българската православна църква в Унгария, а скоро ще гоиде ред и на стогодишнината от основаването



на българското училище в Бугапеща. Тя изрази надеждата си, че българската общност в Унгария, непрестанно обновявайки се, още дълго време ще успява да опазва своята идентичност.

**Данчо Димитров Мусев**, председател на Българското републиканско самоуправление, отпрати благодарност от името на самоуправлението и от името на цялата българска общност за осъществяването на тази проява. Той изтъкна, че през изминалите сто години българската общност е успявала да съхрани традициите си и да опазва идентичността си, дори когато не е получавала подкрепа от гържавата, и че е осъществявала това благодарение изключително само на даренията на членовете на общността. По негово мнение тайната на българщината е, че силата и стремежът към свобода на предците живее и днес у представителите на общността и това, съчетано с гостоприемството на унгарската нация, допринесе за благополучието на българската общност, за нейната двойна идентичност: *„га живееш като българин в избраната от теб родина. Той приключи речта си с думите на Лазар Иванов, първият председател на Дружеството на българите в Унгария: „Бъдещето се гради не само с мотика, а с вяра в Бога и с отворени очи.“*

Парламентарният застъпник на българите в унгарския парламент **Симеон Варга** подчерта, че изложбата е достоен паметник на миналото и успехите на българската общност в Унгария. Обръщайки поглед към настоящето и бъдещето, той с радост

заяви, че отново ще има директен полет Бугапеща – София, който ще облекчи осъществяването на контакта на българите с родината и развитието на българско-унгарските връзки. Той изтъкна също и важността на факта, че вече се подготвя парламентарното решение във връзка с честването на Деня на унгарско-българската дружба – 19 октомври.

След това **отец Танчо Янчев Попганчев**, представляващ Българската православна църква в Унгария, освети изложбата и благослови участниците в конференцията.

Програмата приключи с изпълнения на певицата **Силвия Кермес** и състави **Роуг Сукс-Сакс**, които се радваха на голям успех

ИЗТОЧНИК: AJBH.HU

## BOLGÁR TAVASZKÖSZÖNTÉS AZ ALAPVETŐ JOGOK BIZ- TOSÁNAK HIVATALÁBAN

**Az Alapvető Jogok Biztosának Hivatalában került sor 2016. március 1-jén a „Magyarországi bolgárok története” c. kiállítás megnyitójára és a hagyományos bolgár tavaszköszöntés (Baba Marta) ünnepére.**

A rendezvényt **Szalayné Sándor Erzsébet**, a Magyarországon élő nemzetiségek jogainak védelmét ellátó biztoshelyettes nyitotta meg, aki a megjelentek köszöntése után a hagyományos bolgár tavaszköszöntés ünnepéhez kapcsolódva a természet körforgását és megújulását a múlt-jelen-jövő gondolatköréhez kapcsolta. Kiemelte, hogy a magyarországi bolgár közösség története – ahogyan azt a kiállítás is szemlélteti – egy összetartó és állhatatos, az identitását, nyelvét, vallását és kulturális hagyományait féltve őrző közösség képét mutatja. A magyarországi bolgárok e közösségépítése és megőrzé-

se nem csak a Magyarországon élő más nemzetiségek, hanem a többségi társadalom számára is példaértékű lehet.

**Soltész Miklós**, az Emberi Erőforrások Minisztériumának egyházi, nemzetiségi és civil társadalmi kapcsolatokért felelős államtitkára a szervezőknek mondott köszönet után azt emelte ki, hogy a magyarok és bolgárok közös múltja lehet a békés fejlődés és a közös jövő záloga. Hangsúlyozta, hogy a mai eseményt március 3-án követi Bulgária nemzeti ünnepe, az oszmán uralom alóli felszabadulás napja. Ehhez kapcsolódva kiemelte a bolgár ortodox egyház szerepét, amely évszázadokon keresztül segítette megőrizni a bolgár nemzeti identitást. Elmondása szerint a néhány ezres bolgár közösség színesebbé, erősebbé teszi Magyarországot.

**Őxc. Bissierka Benisheva** a Bolgár Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete asszonya Bulgária nevében köszönetet mondott a vendéglátásért, valamint megköszönte a kiállítást és a rendezvényt szervező intézmények munkáját. Elmondta, hogy a martenica a bolgár nép legfontosabb hagyományainak egyike, és a megújulás e szép ünnepe különösen sokat jelent a magyarországi bolgárok számára. Nemrég emlékeztek meg a Magyarországi Bolgárok Egyesülete alapításának 100 éves évfordulójáról, és ebben az évben ünneplik a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház centenáriumát, és hamarosan sor kerül a budapesti bolgár iskola alapításának 100. évfordulójára is. Reményét fejezte ki, hogy a magyarországi bolgár közösség folyamatosan megújulna még hosszú ideig képes lesz identitását megőrzésére.

**Muszev Dimitrov Dancso** a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke a magyarországi bolgár önkormányzat és az egész bolgár közösség nevében mondott köszönetet azért, hogy a rendezvényre sor kerülhetett. Kiemelte, hogy az elmúlt száz évben a bolgár közösség akkor is képes volt hagyományainak ápolására, identitásának megőrzésére, amikor erre nem kapott állami támogatást, kizárólag a közösség tagjainak adományából tehetett mindezt. Véleménye szerint a bolgárság



titka az, hogy az ősök ereje és szabadságvágya a közösség mai tagjaiban is munkál, és a magyar nemzet befogadókészségével együtt így vált lehetővé a bolgár közösség boldogulása, kettős identitásuk ápolása: bolgárként a választott hazában. Beszédét a Magyarországi Bolgárok Egyesülete első elnökének, Lazar Ivanov szavaival zárta: „A jövőt nem csak kapával lehet építeni, hanem nyitott szemmel és Istenbe vetett hittel.”

**Varga Szimeon** bolgár nemzetiségi szószóló hangsúlyozta, hogy a kiállítás méltó emléket állít a magyarországi bolgár közösség múltjának és eredményeinek. A jelenre és a jövőre áttérve örömmel jelentette be, hogy újraindul a Budapest – Szófia közvetlen légi járat, amely könnyebbé teszi majd a bolgárok számára az óhazával való kapcsolattartásban és a bolgár-magyar kapcsolatok fejlesztésében. Kiemelte továbbá annak fontosságát, hogy immár előkészítés alatt áll a magyar-bolgár barátság napjának (október 19.) megünneplésére vonatkozó parlamenti határozat.

Ezt követően **Tancso Jancsev Popgancsev főtisztelendő atya** – a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház képviselőjében – megszentelte a kiállítást és áldást adott a konferencia résztvevőire is.

A programot bolgár zenei műsor zárta, melynek keretében **Kertész Szilvia** énekesnő és a **Road Six-Sax** együttes lépett fel nagy sikerrel.

FORRÁS: AJBH.HU



## БЪЛГАРИЯ И УНГАРИЯ ПОДПИСАХА МЕЖДУПРАВИТЕЛСТВЕНО БЪЛГАРСКО-УНГАРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

На 17 март в Будапеща министърът на външните работи и търговията Петер Сиярто и министърът на икономиката на България Божидар Лукарски подписаха междуправителствено българско-унгарско споразумение за икономическо сътрудничество.

След подписването Петер Сиярто сподели: по силата на това споразумение между двете държави ще бъде създадена смесена икономическа комисия, която ще проведе първото си заседание още през първото полугодие.

Българският министър на икономиката Божидар Лукарски изтъкна, че споразумението ще разшири рамките на сътрудничество и ще даде възможност за използване на възможностите, произтичащи от географското положение на двете страни.

Петер Сиярто напомни, че стопанският оборот между двете страни е нараснал с 14 процента и е достигнал най-високата си стойност за всички времена, а именно 1,3 милиарда евро.

Унгарските компании са осъществили най-големия си по обем експорт в България.

През изминалите месеци се потвърди фактът, че България заслужава членството в Шенген, а Унгария ще се опита да ускори процеса на възможно по-скорошното ѝ присъединяване към зоната – гобава Петер Сиярто, министър на външната търговия.

ИЗТОЧНИК: УНГАРСКА ТЕЛЕГРАФНА АГЕНЦИЯ

### MAGYAR-BOLGÁR KORMÁNYKÖZI GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS SZÜLETETT

Magyar-bolgár kormányközi gazdasági együttműködési megállapodást írt alá Sziijártó Péter külgazdasági és külügyminiszter és Bozsidar Lukarszki bolgár gazdasági miniszter március 17-én Budapesten.

Az aláírást követően Sziijártó Péter elmondta: a megállapodás alapján létrehozzák a két ország közötti gazdasági vegyes bizottságot, amely még az első fél évben megtartja első ülését.

Bozsidar Lukarszki bolgár gazdasági miniszter kiemelte, az aláírt megállapodás szélesíti az együttműködési keretet, lehetővé teszi, hogy a két ország földrajzi helyzetéből adódó lehetőségeket ki lehessen használni.

Sziijártó Péter emlékeztetett arra, hogy tavaly a két ország közötti kereskedelmi forgalom 14 százalékkal nőtt, és minden idők legmagasabb értékét, 1,3 milliárd eurót tett ki. A cégek minden idők legmagasabb magyar exportját bonyolították le Bulgáriába.

Az elmúlt hónapokban bebizonyosodott, hogy Bulgária megérdemli a schengeni tagságot, Magyarország pedig szorgalmazza, hogy az ország minél előbb legyen az övezet tagja – tette hozzá Sziijártó Péter külgazdasági miniszter.

FORRÁS: MTI

### СБОРНИК: 100 ГОДИНИ ДБУ

Научната конференция „Стопански миграции, институции и организационен живот на българите в диаспора“ се проведе на 7 ноември 2014 г. и беше едно от заключителните събития от празничния цикъл, посветен на 100-годишнината на Дружеството на българите в Унгария. Материалите от конференцията излязоха неотдавна в сборник по инициатива на Българското републиканско самоуправление.

Наред с всичко сборникът ни запознава с дипломатическите усилия, положени за разрешаването на националните въпроси на България и Унгария, претърпели немало загуби след Първата световна война, но в него можем също така да прочетем и за географските, занаятчийските и имуществени характеристики на тогавашните български емигранти, както и за някои аспекти на тяхната интеграция.

### GYŰJTEMÉNY: 100 ÉV MBE

2014. november 7-én került megrendezésre a „Gazdasági migráció, intézmények és szervezeti élet a diaszpórában élő bolgárok körében” c. tudományos konferencia a Magyarországi Bolgárok 100 éves jubileumi ünnepségsorozatának egyik záró rendezvényeként. A konferencia anyagát könyv formájába is összegezték, amely nemrég jelent meg a Bolgár Országos Önkormányzat kezdeményezésére.

A kiadványból megismerhetjük többek között az I. világháború utáni sok veszteséget szenvedett Bulgária és Magyarország nemzeti kérdéseinek megoldására tett diplomáciai erőfeszítéseket, de az akkori bolgár emigránsok demográfiai, foglalkozásbeli és vagyoni jellemzőiről is olvashatunk.

### ИНФОРМАЦИЯ

**Българското училище за рожен език** записва ученици за първи клас на учебната **2016-2017 г.**

Умоляваме родителите, които имат деца за първи клас, да ги запишат **го края на м. май**. За записването е нужен идентификационният номер на детето (tanulóazonosító) от детската градина или училището и уточняване на степеня на владеене на български език (начинаещ; говори; разбира, но не говори). Приемат се деца, навършили 6 години към 1 септември 2016 г. Достатъчно данните да се изпратят по E-mail на адреса на училището **bolgarsuli@gmail.com**

За записване в групи класове са необходими същите данни с уточнение на възрастта и класа, които посещава в унгарското (или друго) училище.

Светла Къосева  
гупектор

### INFORMÁCIÓ

**A Bolgár Nemzetiségi Nyelvoktató Iskola** felvételt hirdet első osztályos tanulók számára a **2016/17-es tanévre**.

Kérjük az első osztályos gyermekek szüleit, hogy **május végéig** írassák be gyermekeiket! A beiratkozáshoz szükséges a gyermek OM azonosítója az óvodából vagy az iskolából, és a nyelvismeret szintjének tisztázása (kezdő; beszél a nyelvet; érti, de nem beszél). Azokat a gyermekeket vesszük fel, akik 2016. szeptember 1-ig betöltik a 6. életévüket. Az adatokat elégséges elküldeni az iskola e-mail címére (**bolgarsuli@gmail.com**).

A többi osztályba való beiratkozáshoz ugyanezek az adatok szükségesek, emellett közölni kell a gyermek életkorát és a magyar (vagy más) iskolai osztályát.

Kjoszeva Szvetla  
igazgató

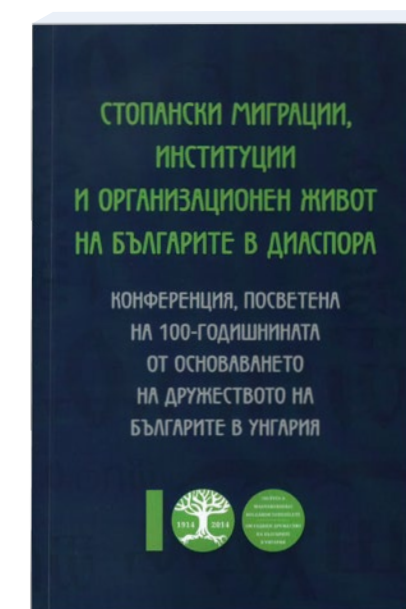


Организираме **СРЕЩА НА ВИПУСК 1965**, завършил в Българското училище в Будапеща.

Очакваме вашите заявки за участие го 1 юни при **Пенка Петрова** на тел. **+36 70 25 77709**.

**OSZTÁLYTALÁLKOZÓT** szervezünk a Budapesti Bolgár Iskolában **1965-BEN VÉGZETT DIÁKOK** számára.

Július 01-ig várjuk a jelentkezéseket **Penka Petrovánál** (Tel: **06 70 25 77709**)





то на местната традиционна носия навлиза нов дизайн, който по-нататък до голяма степен оказва влияние върху османската и западната мода. Тези промени проличават първо в мъжкото, а после и в женското облекло, в него личат гори и обществените различия. Най-бързо промените настъпват през 1920-те години в Тракия, а в по-отгалечените земи, където животът останал сравнително непроменен, и грехите не се променят много. Често като аксесоар към грехите можем да видим стари, носещи следи от употреба метални украшения, красиви платове, културни и исторически уникали. Освен с доклада богатството на българската народна носия беше илюстрирано и от фотомозайка.

ЧАБА НЕМЕТ

## A FELSZABADULÁS NAPJÁNAK ÜNNEPE FELSŐZSOLCÁN

**Március elején mindig kettős ünnepet ülnek a bolgárok. Egyfelől a tavaszközöntő, a martenica ünnepe, másfelől a félezer éves török uralom alóli felszabadulás ünnepét.**

Felsőzsolcán a Pokol Csárda rendezvénytermében ünnepeltek a zsolcai bolgárok. A testvérvárosunkból, Draganovóból érkezett videó üzenetek megtekintése után „A bolgár népviselet mágiája”



címmel Kupenova-Rónai Tányu, a Néprajzi Múzeum nyugdíjas munkatársa, a Zornica Hagyományörző Egyesület elnöke tartott előadást. A bolgár népviselet részét képezte az emberek életének mind a hétköznapokban, mind az ünnepek idején. Különbé ruházatot viseltek az emberek születéskor, házasságkötésük idején és halálukkor. A ruhák, akárcsak a nyelvezet és a népzene egy speciális kultúrát hoztak létre, mely magába foglalja a nemzet történelmi fejlődését is. A szófiai Néprajzi Múzeumban található ruhák legtöbbször a 19. század eleje és a 20. század vége közötti időszakból származnak, ez az időszak mikor a legszínesebb, legváltozatosabb népviseletek készültek. A bolgár népviselet azonban a megújulás során kezdett valamelyest megváltozni.

A városi területeken a helyi hagyományos viselet helyébe új formatervezés lépett, amely nagyban befolyásolta a későbbi oszmán és nyugati divatot. Ezen változások először a férfi, majd a női viseletekben is megmutatkoztak, sőt fellelhetőek voltak a társadalmi rétegek közötti különbségek is. A trák területeken történtek meg leghamarabb a változások az 1920-as években, a távoli területeken, ahol az élet viszonylag változatlan maradt, a ruhák sem sokat módosultak. A ruhák kiegészítőjeként gyakran láthatunk régi, kopott fém ékszereket, különleges textíliákat, melyek egyedülállóak a kultúrában és a nemzeti történelemben is. Az előadás mellett egy fotókiállítás is bepillantást engedett a gazdag bolgár népviseletbe.

NÉMETH CSABA



## 71 ГОДИНИ ОТ ДРАВСКАТА ЕПОПЕЯ

**С възпоменателна церемония и панихида бе отбелязана 71-ата годишнина от Дравската епопея. Паметта на 1439 войници и офицери от Първа българска армия, загинали в историческата битка при р. Драва през март 1945 г., бе почетеана при българското военно гробище в гр. Харкан, Унгария, на 22 март 2016 г.**

На церемонията от страна на посолството присъстваха посланикът на Република България в Унгария Н. Пр. Бисерка Бенишева и военният и военновъздушен аташе полк. Борислав Игов, а също така и директорът на БКИ Олга Попова. Министерство на отбраната на България бе представено в лицето на заместник-директора на дирекция „Социална политика“ Н. Икономов и на К. Томова. От унгарска страна присъстваха директорът на дирекция „Военни паметници“ в Министерството на отбраната на Унгария Лайош Хорват, заместник-кметът на Харкан Ева Ференц и кметът на с. Местегньо Петер Наг. Участие в събитието взеха и изпълнителният председател на Дружество на българите в Унгария Владимир Калицов, както и представители на Българското републиканско самоуправление и местни самоуправления от Буганеца, Пейч и Халастелек, пред-

ставители на българската общност в Унгария, представители на унгарското гружество за военна история в гр. Пейч.

Церемонията бе открита от българския посланик в Унгария Н. Пр. Бисерка Бенишева, последвана от възпоменателни речи от представителите на министерствата на отбраната на България и на Унгария. Бе изтъкнат подвигът и храбростта на българските войници, важната роля на битката при р. Драва за приключването на Втората световна война и признателността и уважението на българския и на унгарския народ към героизма и саможертвата на българските войници, загинали, за да има мир в Европа и света.

След поднасянето на венци на мемориалния паметник и цветя на гробовете на загиналите, паметта им бе почетеана с минута мълчание и бе отслужена панихида от българския свещеник в Буганеца отец Танчо Янчев.

## A DRÁVAI MENTI CSATÁK 71. ÉVFORDULÓJA

**Megemlékező ünnepséggel és imádsággal adóztak a Drávai áttörés 71. évfordulójának emlékére. Az I. Bolgár Hadsereg 1439, a drávai csatában, 1945 márciusában elesett katonájának és tisztjének emléke előtt 2016. március 22-én tisztelegtek**

**a harkányi bolgár katonai temetőben.**

A ceremónián a nagykövetség részéről jelen volt Őexc. Biszerka Beniseva nagykövet asszony és Boriszlav Igov ezredes, katonai és légügyi attasé, továbbá Olga Popova, a BKI igazgatója is. A Bolgár Honvédelmi Minisztériumot a Szociálpolitikai Igazgatóság helyettes vezetője, N. Ikonov és K. Tomova képviselte. Magyar részről jelen volt Horváth Lajos, a Hábórisi Kegyeleti Igazgatóság igazgatója, Ferenc Éva, Harkány alpolgármestere és Nagy Péter, Mesztegnő polgármestere. Az eseményen részt vett még a Magyarországi Bolgárok Egyesületének ügyvezetője Kalicov Vladimir is, illetve az országos és több helyi bolgár önkormányzat képviselője Budapestről, Pécsről és Halásztelekről, a bolgár közösség képviselői, valamint a pécsi magyar történelmi egyesület tagjai.

Az eseményt Őexc. Biszerka Beniseva nagykövetség asszony nyitotta meg, ezt követték a magyar és a bolgár honvédelmi minisztérium képviselőinek visszaemlékező beszédei. Kiemelték a bolgár katonák bátorságát, a drávai csata fontosságát a második világháború lezárásában, illetve a magyar és a bolgár nép háláját és tiszteletét a bolgár katonák áldozata és hősiessége iránt, akik azért estek el, hogy Európában és az egész világon béke legyen.

Az emlékmű és a hősi halottak sírjainak koszorúzása után, az egybegyűltek egy perces néma csenddel emlékeztek az elesettekre, majd halotti megemlékezést tartott Tancso Jancsev budapesti bolgár lelkipásztor.



**АВТОР**  
Даниела Димитрова

**SZERZŐ**  
Daniela Dimitrova

## ПРОЛЕТНО НАСТРОЕНИЕ В БЪЛГАРСКАТА ДЕТСКА ГРАДИНА

**Всяка пролет с аромата на разцъфтелите кокичета, лалета и зюмбюли ни напомня, че е дошло време за празнуване. С голям ентузиазъм украсихме детската градина и се поготвихме за провеждането на традиционната българска седмица.**

Пълни с идеи, Даниела и Емилия предложиха на малките богат сценарий, отразяващ пролетни събития и пролетно настроение. Разказахме за началото на пролетта. Направихме традиционни мартенички, които вързахме за здраве. Посрещнахме и Баба Марта. Децата я поздравиха с песни, стихотворения и българско хорце. Посетихме изложба в Българската

галерия Б44 и в Българския културен институт. Чрез разгледаните снимки и картини всички се докоснаха до багрите и красотата на българската природа.

Наслаждавах се и на куклено представление в Малко театро, представено от Габриела Хаджикостова и се потопиха в историята, която ги докосна с магията на българския език. Научиха и много нови думи. За 8-ми март малчуганите изработиха и букетче излика, което поднесоха на майките с традиционния поздрав: - Честит празник, мила мамо!

Особен интерес предизвика посещенията в зоопарка, където срещата с дивите животни гонеше на децата много радост и добро настроение.

Възпитаването в дух на европейски и национални ценности е изключително актуално в прегучилищна възраст. Любознателността на децата е впечатляваща, а знанията и уменията, които притежават, надхвърлят учебната програма.

## TAVASZI HANGULAT A BOLGÁR ÓVODÁBAN

**Minden tavasz a hóvirágok, tulipánok és jácintok illatával emlékeztet minket arra, hogy eljött az ünneplés ideje. Nagy lelkesedéssel díszítettük ki az óvodát és felkészültünk a hagyományos bolgár hét eseményeire.**

A mindig ötletekkel teli Daniela és Emília gazdag programot állítottak össze a kicsik számára, amelyek jól tükrözték a tavaszi hangulatot és eseményeket. Meséltünk a legfontosabb tavaszi ünnepekről. Készítettünk martenicákat, amelyeket felkötöttünk, hogy mindenki egészséges legyen. Baba Martát a gyerekek dalokkal, versekkel és bolgár horóval köszöntötték. Meglátogattunk egy kiállítást a B44 Bolgár Galériában és a Bolgár Kulturális Intézetben is. A fényképeken és a festmé-

nyeken keresztül mindenki találkozott a bolgár természet szépségeivel.

Élvezettel néztük a Malko Teatro báb-színházát Hadzsikosztova Gabriella előadásában, és belemerültünk a történetbe, amely elbűvölt a bolgár nyelv varázsával. Sok új szót is tanultak az óvodások. Március 8-ára a gyerekek kis virágcsokrot is készítettek, amit a hagyományos köszöntéssel adtak át édesanyáiknak: „Szép ünnepet, kedves édesanyám!”.

Különösen nagy érdeklődést váltott ki a látogatás az állatkertbe, ahol a vadon élő állatokkal való találkozás sok örömet és jókedvet hozott a gyerekeknek. Az európai és nemzeti értékekre nevelés különösen fontos az óvodás korban. Figyelemre méltó a kicsik érdeklődése, tudásuk, és képességeik pedig meghaladják az oktatási programba foglaltakat.







## ПРОЛЕТ В ДЪБЛИН

25 февруари – 2 март

В края на месец февруари 11 възпитаници на Българското училище за роген език бяха на посещение в Дъблин, където се срещнаха със свои съученици от българските училище в Париж, Прага и Дъблин. Вече втора година те работят по темата „Традиционни пролетни празници в Европа“. След като през първата година основен акцент бяха българските пролетни празници, на срещата в Дъблин децата от различните страни представиха местните пролетни обичаи. Така малките българи населиха цяла Европа, научиха интересни неща за обичаите, сравняваха ги и се напреварваха в знанията си, тъй като програмите бяха съпроводени с игри и викторини, след които всеки можеше да отнесе у дома малък сувенир от страната, чиито обичаи е запомнил.

Ирландия и Дъблин затворихме в сърцето си още от първия миг – отзивчивостта на хората, приятелското им отношение, задушността

на града, в който е забранено да се издигат високи сгради, трагичната история на ирландците, която обаче не ги е пречупила и в момента са една от най-проспериращите нации. Ирландският Паметник на светлината, извисен от стомана в центъра на града, символизира устремността на ирландците нагоре, към успех и нови завоевания в областта на стопанството и социалната гържава.

Българското училище в Ирландия събира децата на новопристигналите през последните десетина години българи. То провежда своите занятия всяка събота, наемайки класни стаи в ирландско училище. В създаването и управлението на училището голяма роля играят родителите, които активно се включиха и в организирането и осъществяването на програмите по време на мобилността.

Кои бяха най-вълнуващите неща по време на пътуването? Брега на океана? Шоколадовата фабрика? Презентациите за пролетните празници в Унгария, Франция, Чехия и Ирландия,

които децата представиха по блестящ начин? Историческият музей със старото ирландско злато и невероятните викинзи? Келската книга в Тринити Колидж, смятана за най-красивата в света? Разходките край реката из вечерния Дъблин?

СВЕТЛА КЪСЕВА

Ето какво споделиха нашите ученици:

„Дъблин беше едно голямо усещане за мен. Интересно, студено и ветровито, с много монументи, музеи и ... със смях. Видяхме се с много българи от Париж, Прага и от Дъблин. Танцувахме и видяхме паметника на Оскар Уайлд, бяхме в университета „Тринити“. Научихме много за пролетните празници в Европа, за българската история и за още много неща. Кога ще тръгнем пак? ☺“

Давида Варга

„Всяко училище разказа за местните пролетни празници и обичаи на страната, в която се намира. Беше интересно да чуем какви неща правят, които за нас не само, че са странни, но в някои случаи говорещите размиваха всички в залата. Например, беше интересно как на 1 април децата във Франция закачат цветни хартиени риби на гърбовете на познатите си. Или, че в Чехия има една седмица, в която всички дни си имат свой цвят и е казано какво да се и да не се прави. На син понеделник не



бива да се чисти, докато на жълт вторник е позволено... Също така научихме, че леприконите се крият под четирилистните детелини и е много трудно да се хванат, обаче ако си достатъчно бърз и все пак успееш, те ще те отведат до скритото си злато. Ние бяхме последните по ред да представим обичаите на Унгария. Разказахме им за горенето на куклата Кисе, за „поливането на момичетата“, почерпихме ги с типични унгарски лакомства.

Колкото и далече да живеем, колкото и да са различни културите ни, всички ние бяхме българи. Това си пролича прекрасно, когато пуснахме музика и танцувахме народни танци. Хоро след хоро, докато не капнахме от умора...“

Деница Которова

### TAVASZ DUBLINBAN

Február 25 – március 2.

Február végén a Bolgár Nemzetiségi Nyelvoktató Iskola 11 növendéke látogatásra érkezett Dublinba, ahol találkoztak társaikkal a párizsi, a prágai és dublini bolgár iskolákból. Már második éve dolgoznak a „Hagyományos tavaszi ünnepek Európában” c. témán.

Miután az első évben a hangsúly a bolgár tavaszi ünnepekre esett, a dublini találkozón a különböző országokból érkezett gyermekek bemutatták a helyi tavaszi ünnepeket. Így a kis bolgárok körbejárták egész Európát, érdekes dolgokat tanultak a szokásokról, összevetették őket és

versenyeztek, ki tud többet, ugyanis a programot játékok és vetélkedők tarkították, a végén pedig mindenki hazavihetett valamilyen szuvenírt abból az országból, amelynek szokásait megjegyezte.

Már az első pillanatban a szívünkbe zártuk Írországot és Dublint – az emberek kedvességét, barátságos viselkedését, a város lelkületét, ahol tilos magas épületeket emelni, az írek tragikus történetét, amely azonban nem törte meg őket, hiszen most a legprosperálóbb nemzetek közé tartoznak. A Fény Emlékműve, amely acélból emelkedik a város központjában, jelképezi az írek törekvését a magasságokba, újabb sikerek és hódítások felé a gazdaság és a gondoskodó állam területén.

Az írországi bolgár iskola gyűjti össze az elmúlt 10 évben Írországba érkezett bolgárok gyermekeit. Minden szombaton tartanak foglalkozásokat, a termeket egy ír iskolától bérlik. Az iskola alapításában és irányításában fontos szerepet töltenek be a szülők, akik aktívan kapcsolódtak be a programok szervezésében és megvalósításában az egész mobilitás alatt.

Mik voltak a legizgalmasabb dolgok az utazás során? Az óceán partja? A csokigyár? A magyar, a francia, a cseh vagy az ír tavaszi ünnepek bemutatói, amelyeket a gyermekek ragyogóan mutattak be? A történelmi múzeum a régi ír arannyal és az elképesztő vikingek? A Kells kódex a Trinity College-ben, amelyet a világon a legszebbnek tartanak? A folyó menti séták az esti Dublinban?

KJOSZEVA SVETLA



Íme, mit mondanak a mi tanulóink:

„Dublin nagy kaland volt számomra. Érdekes és szeles, sok műemlékkel, múzeumokkal és... nevetéssel. Sok bolgárral találkoztunk Párizsból, Prágából és Dublínból. Táncoltunk, láttuk Oscar Wilde szobrát, voltunk a Trinity Egyetemen. Sok mindent megtanultunk az európai nyári ünnepekről, a bolgár történelemről és sok minden másról. Mikor indulunk újra? ☺“

Varga Dávid

„Minden iskola mesélt a helyi tavaszi ünnepekről és szokásról az országban, ahol található. Érdekes volt hallani milyen dolgokat csinálnak, amelyek nem csak furcsák, hanem több esetben nevetést is kiváltottak a teremben. Például érdekes volt, hogy április 1-én a francia gyerekek színes papírhalkat akasztanak az ismerősök háttára. Vagy, hogy Csehországban van egy hét, amelyben minden napnak van saját színe, és meg van mondva, mit szabad csinálni és mit nem. A kék hétfőn nem szabad takarítani, míg a sárga kedden szabad... Azt is megtudtuk, hogy a leprikonok a négylevelű lóherék alatt rejtőznek és nagyon nehéz elkapni őket, de ha elég gyors vagy és mégis sikerül, akkor elvezetnek az elrejtett aranyhoz. Mi utolsóként mutattuk be a magyarországi szokásokat. Beszéltünk a Kiszé baba étetéséről, a lányok locsolásáról, és magyar finomságokkal is megkínáltuk őket.

Akár mennyire is messze lakunk, bármennyire is különbözőek a kultúránk, mi mindnyájan bolgárok vagyunk. Ez jól látszott, amikor zenét hallgattunk és népi táncoltunk. Horó horó után, amíg ki nem dőlünk a fáradságtól.

Kotorova Denica

## ПОЧИНА МИТРОПОЛИТ СИМЕОН

**Първият наш владика на Западно-европейската епархия си отице 5 месеца преди да навърши 90 години.**

Бившият Западно- и Средноевропейски митрополит Симеон почина на 16 април след продължително боледуване в гр. Финикс, Аризона, съобщиха Светият синод.

След уреждане на формалностите тялото на митрополит Симеон ще бъде транспортирано в България и ще бъде изложено за поклонение, за което допълнително ще бъде известно.

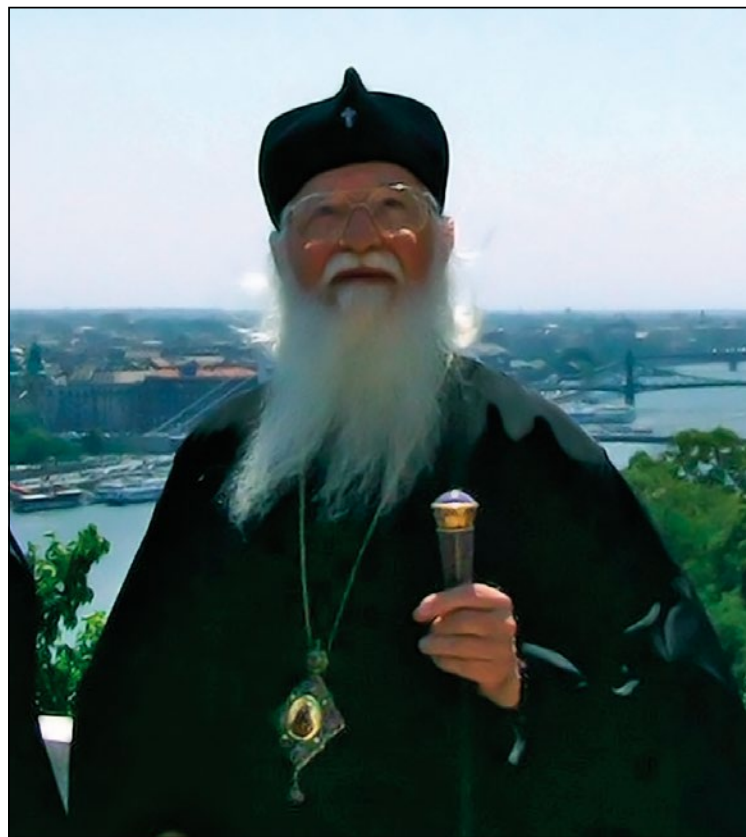
Приживе митрополит Симеон бе изразил желание да бъде погребан в Рилската света обител.

Светското име на митрополит Симеон е Христо Димитров Костадинов. Роден е на 17.09.1926 г. в гр. Варна.

Основно и средно образование получава в родния си град. През 1945/1946 г. е начален учител в с. Драндар, Варненско, след което в продължение на четири години е прогимназиален учител в с. Суворово. Продължава образованието си в Института за усъвършенстване на учители педагози. След завършването му няколко години е на педагогическа работа в София, а заедно с това през 1952 г. завършва като частен ученик и курса на Софийската духовна семинария. От есента на 1953 г. е студент в Духовната академия „Св. Климент Охридски“ в София.

По време на своето следване там, по решение на Св. Синод е приет като послушник в Преображенския манастир. Приема монашеството с името Симеон на 7 декември 1954 г.. Между 1957 и 1959 г. е на специализация в Московската духовна академия.

От 1966 г. вече като архимандрит Симеон е назначен за протосингел на Българската епархия в САЩ, Канада и Австралия със седалище в гр. Ню Йорк. От 1986 г. е пръв митрополит на новоучредената Българска Западно-европейска епархия със седалище в гр. Буганеца, Унгария. По решение на Св. Синод от 1994 г., се титулува Западно- и Средноевропейски митрополит със седалище в гр. Берлин, Германия. Митро-



рополит Симеон остава на своята категра до 11. 06. 2013 г., когато на свое заседание в пълен състав Св. Синод го освободи по негова молба поради напреднала възраст и влошено здравословно състояние.

## ELHUNYT SZIMEON METROPOLITA

**A Nyugat-európai Egyházmegye első püspöke 5 hónappal 90. születésnapja előtt távozott el közülünk.**

A nyugalmazott nyugat- és közép-európai metropolita, Szimeon, hosszú betegség után április 16-án hunyt el Phoenix városban, Arizona államban, közölte a Szent Szinódus. A formalitások elvégzése után Szimeon metropolita testét Bulgáriába szállítják, ahol megtörténik búcsúztatása (ennek idejét később jelentik be).

Még életében Szimeon metropolita kifejezte azon óhaját, hogy a Rilai kolostorban helyezték örök nyugalomra.

Szimeon metropolita világi neve Hriszto Dimitrov Kosztadinov. 1926.09.17-én született Várnában. Általános és középiskolai tanulmányait szülővárosában végezte. 1945/46-ban alsó tagozatos tanító

Drandar faluban (Várnai körzet), majd 4 éven keresztül tanár Szuvorovo faluban. Tanulmányait a Tanártovábbképző Intézetben folytatja. Ennek elvégzése után néhány évig Szófiában végez pedagógiai munkát, emellett pedig magántanulóként elvégzi a szófiai Hittudományi Szeminárium kurzusait is. 1953 őszétől már a Hittudományi Akadémia hallgatója a Szófiai Ohridi Szent Kelemen Egyetemen. Tanulmányai során a Szent Szinódus döntése alapján novícius lesz a Preobrazsenszki kolostorban. 1954. december 7-én Szimeon néven veszi fel a szerzetességet. 1957 és 1959 között továbbképzésen vesz részt a Moszkvai Hittudományi Akadémián.

1966-ban már archimandritaként segédpüspök lesz az Egyesült Államok, Kanada és Ausztrália területén működő Bolgár Egyházmegyében, New York székhellyel. 1986-tól az újonnan alapított bolgár Nyugat-Európai Egyházmegye első metropolitájának nevezik ki Budapest székhellyel. A Szent Szinódus 1994-es döntése után viseli a nyugat- és közép-európai metropolita titulust, székhelye Berlin, Németország. Szimeon metropolita 2013.06.11-ig maradt tisztségében, amikor saját kérésére, előrehaladott kora és rossz egészségi állapota miatt a Szent Szinódus felmentette.

## И ТАЗИ ГОДИНА ЩЕ ИМА РАВДА!

- › **Тръгване** от Буганеца на 11-и юли 2016 г. и пристигане обратно на 20 юли.
- › **Записване за участие** – до 15 май в Дружеството на българите в Унгария на телефон 36/1-216 6560 или при Милка Христова – на телефон 36/30-9068451.
- › **В програмата на лагера** – както всяка година – е включено обучение по български език, много игри и посещение на български градове (Несебър, Велико Търново и др.)

## ПРИЗИВ – 1%

**Дарете 1% от ганъка си на българските организации и на Българската православна църква в Унгария**

**Танцов състав » Янтра «**  
Данъчен номер: 18704950-1-13

**Фондация Про скола булгарика**  
Данъчен номер: 18066184-1-42

1% за Фондация Про скола булгарика Дарявайки 1% от доходите си на Фондацията, вие дарявате вашите деца, инвестирате в нашето бъдеще.

**Българска православна църква в Унгария** Технически номер: 0372

## AZ IDÉN IS LESZ NYÁRI TÁBOR RAVDÁN!

- › **Indulás:** Budapestről, 2016. július 11-én, visszaérkezés: július 20-án.
- › **Jelentkezni** május 15-ig lehet a Magyarországi Bolgárok Egyesületénél a +36/1-216 6560-os, vagy Milka Hrisztovánál a +36/30-9068451-es telefonszámon.
- › **A tábor programjában**, mint minden évben, idén is szerepel bolgár nyelvtanulás, városnézés (Nessebar, Veliko Tarnovo stb.) és rengeteg játék.

## FELHÍVÁS – 1%

**Ajánlja adója 1%-át a magyarországi bolgár civil szervezeteknek és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak**

**Jantra Néptánc Egyesület**  
Adószám: 18704950-1-13

**Pro Schola Bulgarica Alapítvány**  
Adószám: 18066184-1-42

1% a Pro Schola Bulgarica Alapítványnak Ha jövedelme 1%-át az Alapítványnak ajánlja fel, a gyermekét támogatja, közös jövőnkbe fektet be.

**Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház** Technikai szám: 0372

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Буганеца, ул. Байза 44.)

**РЕДАКЦИЯ** Виолет Доци (*главен редактор*),  
Кирил Наг, Йордан Тютюнков

**ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ** г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV., XVIII. район на Буганеца, Уйпещ и във Фелшьожола, Печ, Сегег, Халас-телек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколи, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

**A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT**  
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

**SZERKESZTŐBIZOTTSÁG** Dóczy Violetta (*főszerkesztő*),  
Nagy Kiril, Jordan Tütünkov

**FELELŐS KIADÓ** dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi, Újpesti valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

**ISSN 14163098**

**NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS**  
FesztNet Kft.

**ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА**  
Димитър Русев

**DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS**  
Ruszev Dimitar

**Дружество на българите в Унгария**

**Magyarországi Bolgárok Egyesülete**  
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560  
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

**Българско републиканско самоуправление**  
**Bolgár Országos Önkormányzat**  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

**Столично българско самоуправление**  
**Fővárosi Bolgár Önkormányzat**  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

**Българска православна църква**  
**Св. св. Кирил и Методи**  
**Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravosláv Templom**  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

**Българско училище за роден език**

**Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola**  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

**Българска гвезуична малцинствена**  
**гетска градина**

**Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda**  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

**Български културен, документационен**  
**и информационен център**  
**Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ**  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

**Български културен институт**  
**Bolgár Kulturális Intézet**  
1061 Budapest, Andrassy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

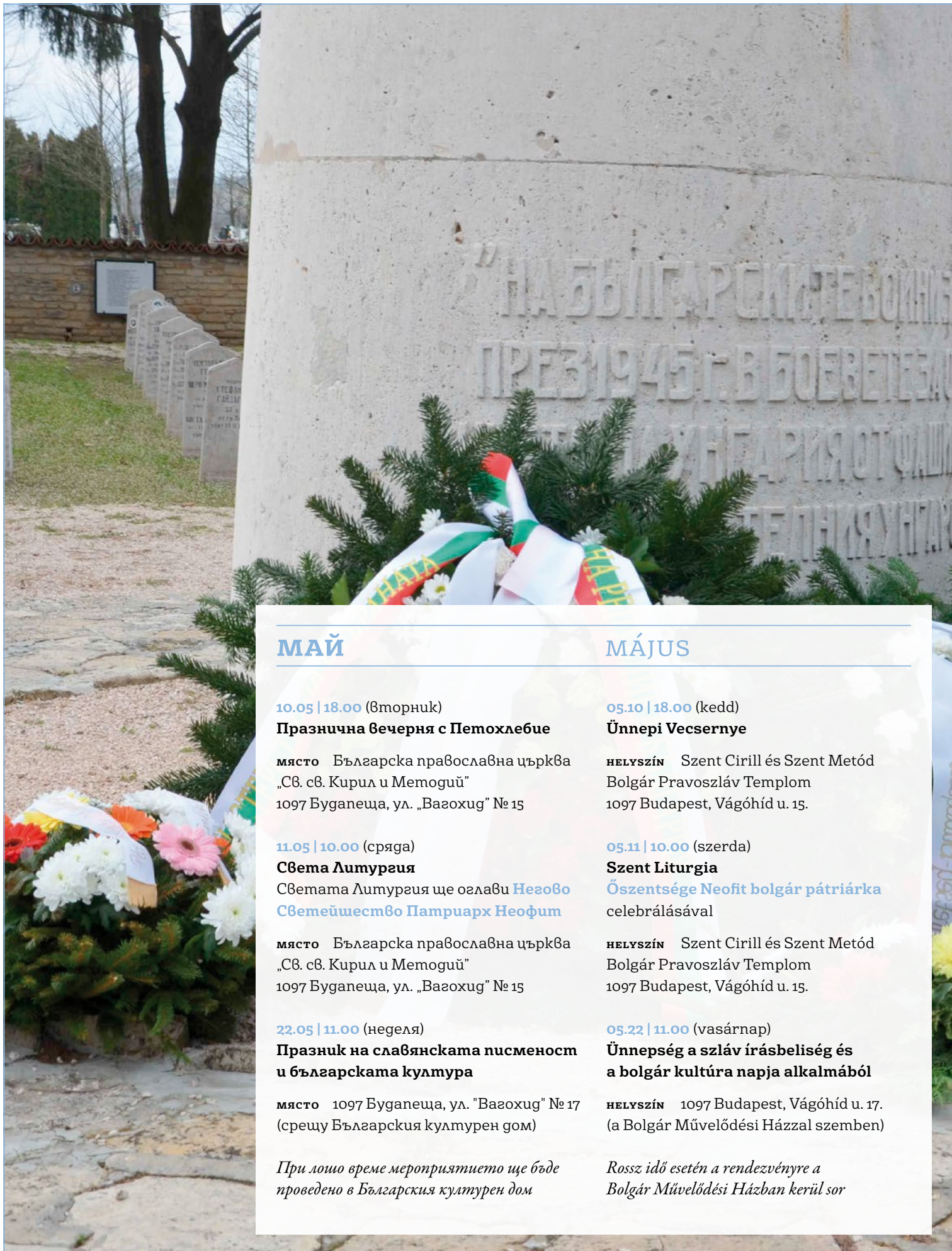
**Посолство на Република България в Унгария**

**Bolgár Köztársaság Nagykövetsége**  
1062 Budapest, Andrassy út 115.  
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

**Актувен наблогател**  
**Bolgár Nemzetiségi Szószóló**  
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19  
tel.: +36 (1) 441-5435

**Ресторант Царевец**  
**Carevec Étterem**  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.  
tel.: +36 (20) 417-8376

**Хотел Пула** **Hotel Rila**  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.  
tel.: +36 (1) 32-32-991



## МАЙ

10.05 | 18.00 (вторник)

### Празнична вечерня с Петохлебие

**място** Българска православна църква  
„Св. св. Кирил и Методий“  
1097 Будапеща, ул. „Вагохуг“ № 15

11.05 | 10.00 (сряда)

### Света Литургия

Светата Литургия ще оглави **Негово  
Светейшество Патриарх Неофим**

**място** Българска православна църква  
„Св. св. Кирил и Методий“  
1097 Будапеща, ул. „Вагохуг“ № 15

22.05 | 11.00 (неделя)

### Празник на славянската писменост и българската култура

**място** 1097 Будапеща, ул. "Вагохуг" № 17  
(срещу Българския културен дом)

*При лошо време мероприятиято ще бъде  
проведено в Българския културен дом*

## MÁJUS

05.10 | 18.00 (kedd)

### Ünnepi Vecsernye

**HELYSZÍN** Szent Cirill és Szent Metód  
Bolgár Pravoszláv Templom  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.

05.11 | 10.00 (szerda)

### Szent Liturgia

**Öszentsége Neofit bolgár pátriárka**  
celebrálásával

**HELYSZÍN** Szent Cirill és Szent Metód  
Bolgár Pravoszláv Templom  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.

05.22 | 11.00 (vasárnap)

### Ünnepség a szláv írásbeliség és a bolgár kultúra napja alkalmából

**HELYSZÍN** 1097 Budapest, Vágóhíd u. 17.  
(a Bolgár Művelődési Házzal szemben)

*Rossz idő esetén a rendezvényre a  
Bolgár Művelődési Házban kerül sor*